



I.I.S. MARCONI-MANGANO CATANIA  
 Prot. 0008511 del 20/08/2019  
 C-10 (Uscita)

Istituto Istruzione Superiore  
 "MARCONI-MANGANO"  
 Catania

## Memorandum di Accordo

tra

Istituto scolastico autonomo municipale "Liceo № 67"  
 Niznij Novgorod- Russia  
 e  
 I.I.S Marconi- Mangano  
 Catania – Italia

Anno scolastico 2019-2020

### Premesse

- Visto l'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Federazione russa sugli studi della lingua italiana nella Federazione russa e della lingua russa nella Repubblica italiana, sottoscritto a Roma il 5 novembre 2003;
- Viste le intese intercorse tra l'IIS Marconi-Mangano di Catania e l'Istituto scolastico autonomo municipale "Liceo № 67" di Niznij Novgorod
- Tenuto conto delle finalità istituzionali proprie dei soggetti sopra richiamati

la Prof.ssa Novikova Svetlana Dirigente Scolastico e legale rappresentante dell'Istituto scolastico autonomo municipale "Liceo № 67" di Niznij Novgorod

e

il Prof. Egidio Pagano, Dirigente Scolastico dell'Istituto di Istruzione Superiore "Marconi-Mangano" di Catania, e suo legale rappresentante in seguito definiti come "le parti",

### concordano quanto segue:

Riconoscendo l'importanza delle relazioni tra persone, Istituzioni e culture presenti nei vari continenti utili a creare le condizioni necessarie per la convivenza civile e la pace nel mondo, con il presente accordo si intende porre le premesse per favorire le relazioni umane, culturali e linguistiche tra le parti firmatarie dello stesso.

## Меморандум о партнерском соглашении

между

МАОУ «Гимназия 67»  
 Нижний Новгород - Россия  
 и  
 Лицей Маркони - Мангано  
 Катания- Италия

Учебный год 2019-2020

### Предпосылки

- Принимая во внимание соглашение, заключенное между правительством Итальянской Республики и правительством Российской Федерации об изучении итальянского языка в Российской Федерации и русского языка в Итальянской Республике, подписанное в Риме 5 ноября 2003 года;
- принимая во внимание предыдущие договоренности между лицеем Маркони-Мангано города Катании и МАОУ «Гимназия 67» города Нижнего Новгорода;
- принимая во внимание учебные программы и цели ранее упоминаемых организаций,

Новикова Светлана Анатольевна, директор и законный представитель МАОУ «Гимназия 67» города Нижнего Новгорода

и

Профессор Эджидио Пагано, директор и законный представитель лицея Маркони-Мангано города Катании, в дальнейшем именуемые «Стороны»,

### заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

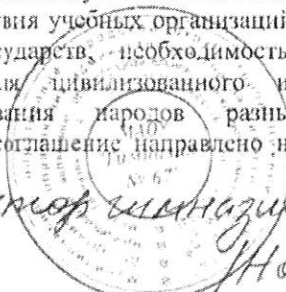
Учитывая социальную важность общения людей, взаимодействия учебных организаций и культур разных государств, необходимость создания условий для цивилизованного и мирного сосуществования народов разных стран, настоящее соглашение направлено на создание

IL DIRIGENTE SCOLASTICO  
 Prof. Egidio Pagano



1

Директор гимназии  
 Новикова (А.)



Relazioni che dovranno concretizzarsi, attraverso i contatti e gli scambi tra le istituzioni scolastiche dei due Paesi, con lo scambio in presenza con l'obiettivo di approfondire i rapporti umani tra i giovani frequentanti le due Istituzioni, oltre alle relazioni linguistiche, culturali e professionali tra l'Italia e la Russia per contribuire, infine, alla diffusione della lingua russa in Italia e della lingua italiana in Russia.

Pertanto con il presente accordo si intende favorire la collaborazione tra le scuole con l'obiettivo di:

- potenziare e valorizzare le iniziative didattiche e progettuali per lo sviluppo e la promozione dei processi di internazionalizzazione
- consolidare i rapporti tra le scuole italiane e le scuole della Federazione Russa ai sensi degli accordi bilaterali sottoscritti tra i due Paesi e riportati in premessa;
- promuovere la conoscenza della lingua e della cultura italiana in Russia;
- migliorare gli standard di insegnamento nelle due scuole attraverso il confronto e la collaborazione tra i docenti delle due Istituzioni;
- promuovere la cultura del confronto;
- ampliare le iniziative di cooperazione;
- promuovere ed ampliare lo scambio e la mobilità di docenti e studenti;
- offrire informazioni, conoscenze e strumenti alle istituzioni scolastiche, dei territori di riferimento dei sottoscrittori, che intendono avviare o incrementare rapporti con le scuole russe, mettendo in comune conoscenze, competenze e risorse (scambi di materiali didattici, di software didattico, di prodotti multimediali, etc.).

предпосылок для укрепления дружественных культурных и лингвистических связей между сторонами, его подписавшими.

Связи станут более конкретными и весомыми посредством культурного обмена между двумя учебными организациями вышеуказанных стран: участие в совместных проектах, развитие человеческих взаимоотношений между учениками вышеупомянутых учебных организаций, кроме того культурный и профессиональный обмен между Италией и Россией, распространение русского языка на территории Италии и итальянского языка на территории России.

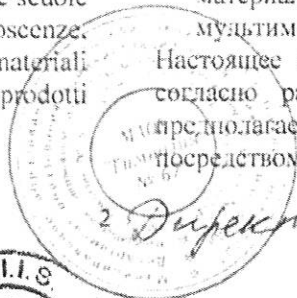
Таким образом, настоящее соглашение направлено на развитие сотрудничества между вышеуказанными учебными организациями с целью:

- совершенствовать педагогические проектные начинания для становления и продвижения процессов интернационализации;
- укрепить связи, существующие между школами Италии и Российской Федерации, основывающиеся на двусторонних соглашениях между двумя странами, обозначенными выше;
- продвигать изучение итальянского языка и итальянской культуры в России и русского языка и русской культуры в Италии;
- повысить уровень обучения в школах посредством сотрудничества между преподавательским составом вышеупомянутых образовательных учреждений;
- продвигать культуры обеих стран;
- расширить возможности сотрудничества;
- развивать и расширять культурный обмен между учениками и учителями;
- осуществить информационный обмен между образовательными учреждениями, вышеупомянутых стран, консолидировать связи с российскими школами, предоставив в общее пользование ресурсы, опыт и умения (учебные материалы, программные материалы, мультимедийные проекты и т.п.).

Настоящее соглашение, вступая в действие согласно разработанному плану развития, предполагает достичь вышеуказанных целей посредством:

2. *Директор школы № 1  
Новикова С.А.*

IL DIRIGENTE SCOLASTICO  
Prof. Egidio Pagano



Il presente accordo, nello sviluppo operativo, intende raggiungere gli obiettivi sopra individuati attraverso:

- scambi con visite di delegazioni di docenti e responsabili amministrativi;
- collaborazione anche per via telematica tra docenti e studenti dei due Paesi.
- scambi culturali tra le scuole attraverso rappresentanze;
- stage professionali, nelle scuole partner di 10-15 giorni per gli studenti dei due Paesi.
- scambi di insegnanti dei settori professionali e di insegnanti di lingua madre.
- mobilità studentesca con inserimento di studenti russi nei corsi ordinari delle scuole secondarie italiane.
- scambi di informazioni e confronto per migliorare la conoscenza reciproca dei rispettivi modelli culturali;
- scambi di informazioni e confronto per migliorare la conoscenza reciproca dei rispettivi ordinamenti scolastici, dei curricula, delle tecnologie e delle metodologie didattiche utilizzate;
- ogni altra iniziativa che le parti concorderanno durante la validità del presente accordo.

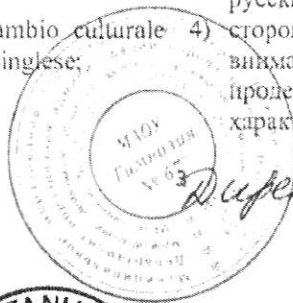
Con queste finalità ed in considerazione delle comuni finalità educative le parti fin d'ora concordano di:

- 1) avviare un programma di scambio culturale tra le due Istituzioni Scolastiche, nel corso degli anni scolastici 2019/20 e 2020/2021, eventualmente rinnovabile per un ulteriore biennio.
- 2) prevedere un programma di scambio culturale che avrà come oggetto la conoscenza e il confronto dei differenti elementi culturali caratterizzanti la propria lingua e cultura (italiana e russa), con riferimento ai vari ambiti: storia, civiltà, patrimonio ambientale e monumentale, tradizioni.
- 3) le lingue veicolari dello scambio culturale saranno l'italiano, il russo e l'inglese;

- обмена и визитов делегаций учительского состава и администрации;
- сотрудничества учителей и учеников двух стран через средства связи;
- культурного обмена между школами;
- профессиональных стажировок в школах – партнерах, продолжительностью не более 10-15 дней, для учащихся обеих стран.
- профессиональных стажировок в школах – партнерах для преподавателей обеих стран;
- предоставление российским обучающимся возможности посещать уроки в средней итальянской школе;
- обмена информацией с целью лучше узнать культурные особенности страны изучаемого языка;
- обмена информацией, сопоставления сведений с целью лучше узнать особенности учебного процесса, техники и методики преподавания;
- любой другой инициативы, принятой сторонами в период действия данного соглашения.

Исходя из общих интересов и целей, участники договора заключают соглашение о нижеследующем:

- 1) запустить программу культурного обмена между двумя образовательными учреждениями на 2019/2020 и 2020/2021, вновь возобновляемую на последующий двухлетний период;
- 2) предусмотреть культурную программу, предполагающую изучение традиций и обычаев страны изучаемого языка, сравнение различных культурных особенностей, характеризующих итальянский и русский языки и итальянскую и русскую культуры, со ссылкой на различные области: историю, развитие цивилизации, культурное и историческое наследие, традиции;
- 3) официальными языками общения культурного обмена являются итальянский, русский и английский;
- 4) стороны дают согласие уделять особое внимание русскому и итальянскому языкам и продемонстрировать их общие характеристики и исторические особенности;



*Директор гимназии Вяз  
Новикова С.А.*

IL DIRIGENTE SCOLASTICO  
Prof. Egidio Pagano



- 4) le parti concordano di prestare particolare reciproca attenzione alle lingue russa e Italiano, delle quale si impegnano ad illustrare la storia e le caratteristiche generali.
- 5) gli accordi per gli scambi culturali da attivare saranno gestiti dai Dirigenti scolastici delle istituzioni scolastiche coinvolte e da due docenti referenti per ognuna delle Parti. I docenti referenti concorderanno, tenendo conto delle finalità ed obiettivi del presente accordo, un progetto di scambio, su cui gli studenti delle due parti lavoreranno nel corso dell'anno scolastico, anche su piattaforma e-twinning o comunque tramite network telematici (*social network, email, website* delle due scuole), e i cui risultati saranno presentati e discussi nel corso delle mobilità.
- 6) nel corso del programma di scambio saranno previste due differenti mobilità annuali che avranno sede rispettivamente in Italia ( ottobre 2019) e in Russia ( marzo 2020 ). Nelle mobilità saranno coinvolti per ognuna delle due Parti non più di 15 studenti e 2-3 docenti accompagnatori.
- 7) Nel corso delle singole mobilità:
- i trasferimenti da e per l'aeroporto saranno a carico della scuola ospitante;
  - gli studenti saranno ospitati in famiglia e il costo dei pasti, alloggi e trasferimenti sarà interamente sostenuto dalle famiglie ospitanti o dalla scuola ospitante;
  - i docenti accompagnatori saranno ospitati da docenti della scuola ospitante che si farà carico del vitto e dei trasferimenti;
  - nel corso di ognuna delle due mobilità saranno organizzate tre visite di istruzione in luoghi di interesse naturalistico, culturale o monumentale. Tutti i costi connessi a queste visite saranno a carico della Scuola ospitante.
- 5) соответствующие соглашения по культурному обмену регулируются директорами вышеуказанных учебных заведений и задействованными представителями преподавательского состава. Принимая во внимание цели и задачи данного соглашения, участвующие в нем преподаватели создают проект культурного обмена, над которым учащиеся будут работать в течение всего учебного года, на платформе e-twinning, с использованием электронных средств связи: (социальных сетей, электронной почты, сайтов школ), результаты вышеуказанного проекта будут представлены и обсуждены при встречах;
- 6) по программе обмена предусмотрены две поездки в течение одного учебного года, одна поездка в Италию (октябрь 2019 года) и одна поездка в Россию (апрель 2020 года). Каждая сторона предоставляет не более 15 учащихся и 2-3 сопровождающих учителей;
- 7) в течение одной поездки:
- трансферт «из» и «в» аэропорт, осуществляется за счет принимающего учебного заведения;
  - учащиеся принимаются в семьях; проживание, питание, перемещение осуществляются за счет принимающих семей или за счет принимающего учебного заведения;
  - сопровождающие учителя принимаются в семьях, либо принимающая сторона берет на себя расходы по их проживанию, питанию и перемещению;
  - во время поездки принимающая сторона обязуется также организовать три образовательные экскурсии: по красивым природным местам, по памятникам истории и культуры. Все расходы по экскурсиям берет на себя принимающая сторона.

Infine si concorda che per qualunque altra questione. Все вопросы, возникающие по ходу действия



IL DIRIGENTE SCOLASTICO  
Prof. Egidio Pagano



Директор гимназии  
Новикова А.П.

che dovesse sorgere successivamente alla sottoscrizione del presente accordo, e pertanto non in esso contemplata, sarà discussa, concordata e risolta, di comune accordo, dai competenti rappresentanti legali delle due Parti.

Catania, 20.08. 2019

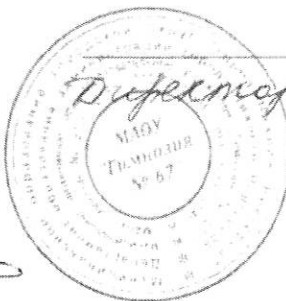
I.I.S. MARCONI-MANGANO CATANIA  
Prot. 0008511 del 20/08/2019  
C-10 (Uscita)

I.I.S. "Marconi-Mangano"  
Dirigente Scolastico  
prof.re Egidio Pagano  
Catania - Italia  
E Mail: etis04300b@istruzione.it  
Phone: 0039-0956136460  
Mobile: +39 351 1154199

Istituto scolastico autonomo municipale  
"Liceo № 67"  
Dirigente Scolastico  
Prof.ssa Novikova Svetlana  
Niznij Novgorod- Russia  
E Mail: lingym@list.ru  
Phone: 007- 831270-03-69  
Mobile: 007- 9519194453



IL DIRIGENTE SCOLASTICO  
Prof. Egidio Pagano



Директор гимназии № 67  
Новикова С.А.